



大阪日米協会/JAPAN-AMERICA SOCIETY OF OSAKA

〒555-8502 大阪市西淀川区歌島4-6-5 江崎グリコ株式会社内

4-6-5 Utajima, Nishiyodogawa-ku, Osaka, 555-8502, Japan

Tel : 06-6477-8280 Fax : 06-6477-8302 http://www.jaso-1946.com E-mail: jaso@glyco.co.jp

イベントレポート

新年パーティ 2011年1月21日(金)

250名を超える会員の皆様にご参加いただき、リーガロイヤルホテルで盛大に開催しました。江崎会長・ドン米国総領事・北山副市長からのご挨拶の後、恒例の鏡開きが行われ、田邊大使から乾杯のご発声いただきました。大阪音楽大学卒業生による弦楽四重奏の演奏がパーティムードを一段と盛り上げ、2011年の門出にふさわしい華やぎのある歓談のひとつとなりました。また、大人気の福引抽選会や、福袋くじなどもあり、賑やかで楽しい夕べとなりました。遅ればせながら今年も会員の皆様から素晴らしい景品を多数頂戴いたしましたことに対し、心より御礼を申し上げます。

<当選者の声>

大賀 正也さん

このような賞が自分に当たるとは全く思ってもなかったので、とても驚いていますが、こんなに嬉しいことはないです。長生きしていて良かったと実感しています。ありがとうございます。

チャン・チェンヤさん

私は台湾から参りました。このパーティにお誘いいただいた皆さん、ありがとうございます!! 参加して、良かったと思います。ここにいる皆さんに感謝します。アメリカをたっぷり楽しんできます。

New Year's Reception January 21, 2011 (Fri)

More than 250 people attended the reception at the Rihga Royal Hotel. Following speeches by President Ezaki, U.S. Consul General Dong and Vice Mayor of Osaka Kitayama, a Kagamibiraki ceremony was held, followed with a toast given by Ambassador (for Kansai Region) Tanabe. The string quartet performance by the graduates of Osaka



デルタ航空の航空券を獲得した大賀さん
Mr. Ohga won Delta Airlines tickets



ユナイテッド航空の航空券を獲得したチャンさん
Ms. Chang won United Airlines tickets

College of Music enhanced the reception mood. A popular annual big raffle, a lucky-bag lottery and other attractions made the reception festive and enjoyable. We received many attractive prizes again this year. Though belatedly, we sincerely express our appreciation to those who cooperated. Thank you very much. A convivial atmosphere prevailed during the reception, reflecting the many happy moments of the evening.

<Voice of the Winners>

Mr. Masaya Ohga

I am quite amazed as I did not expect such a wonderful prize. My heart is overflowing with joy. Thank you very much! I am happy to have lived until now.

Ms. Chang Cheng-Ya

I come from Taiwan. I would like to thank my friends and family for having invited me to the reception. Thank you very much for your love and support!!! I will enjoy the visit to America to my heart's content.



イベントレポート

感謝祭パーティ 2010年11月16日(火)

今年も大阪市公館においてACCJ(在日米国商工会議所)と合同の感謝祭パーティを開催いたしました。ドン米国総領事ご夫妻をはじめとする約107名が参加され、うち外国人の参加者は21名。司会進行は英語で執り行われ、豪華なターキーやパンプキンパイなど多彩なメニューを囲んで、本場のサンクスギビングズディナーを堪能いたしました。また、歌手ダン・ケインさんの熱唱によるライブショーも大いに盛り上がり、心から楽しい夕べとなりました。

<参加者の声>

白木 孝さん(京都市)

感謝祭パーティが開かれた大阪市長公館は、大川を見渡せる広い庭園とパーティのために飾りつけた広間があり、とても素敵な会場でした。メインの料理である七面鳥は、米国総領事が説明されたように、米国に入植した人たちがささやかな収穫に感謝し合った伝説を、現代の人々が思い起こすシンボルで、日本人にとっても米国人を知る貴重な経験となりました。

ジョーゲンセン・マリアンさん(寝屋川市)

幼い頃から感謝祭になると家族が集まり、食卓を囲んで、一人一人がその一年間で感謝することを語り合いながら、伝統的なターキーディナーを楽しみました。このような思い出は宝物で、今でも感謝祭になると、その年の恵みを思い浮かべています。いつも楽しみにするJASOの感謝祭パーティでは、ターキーなどのおいしい料理を食べながら、他のメンバーたちと、日本や外国での経験などを語り合うのが毎年の私の喜びの一つです。



Thanksgiving Party November 16, 2010 (Tue)

We held the Thanksgiving Dinner Party jointly with American Chamber of Commerce in Japan at the Mayor's Mansion Osaka last year as well. Approximately 107 people including U.S. Consul General Dong and his spouse attended the party. The number of foreign participants reached 21, and the whole ceremony was conducted in English. We enjoyed the authentic Thanksgiving Dinner around the various menu including gorgeous turkey, pumpkin pies and other delicacies. Also the singer Dan Kane's fantastic performance was extremely exciting which made a really pleasant evening.

<Voice of the Entrant>

Mr. Takashi Shiraki (Kyoto)

The Mayor's Mansion was the perfect choice for the event with its garden overlooking the river and the nicely decorated hall for the people who wished to get to know with each other. As explained by the Consul General during the event, the turkey dinner was the symbol of thanks by the early settlers for their modest harvest as well as a tradition for today's Americans to enjoy their family gathering. It was a precious experience for a Japanese to join and get to know some Americans working in Kansai area.

Ms. MaryAnne Jorgensen (Neyagawa-shi)

When I was growing up, the whole family gathered to share a traditional Thanksgiving turkey feast. We would go around the table and each person would share what they were grateful for that year. I really treasure those memories of my childhood Thanksgivings, it is still a special time to count my blessings. And one thing I am always thankful for is the JASO thanksgiving feast! Every year I look forward to the perfect combination of delicious food and a chance to exchange stories with other members about our experiences in Japan and abroad, especially about how we have received kindness from others while living away from home. That is definitely a blessing we all can share!



2011年 新年パーティにご協賛いただいた皆様

全日本空輸株式会社
All Nippon Airways Co., Ltd.
アサヒビール株式会社
Asahi Breweries, Ltd.
朝日放送株式会社
Asahi Broadcasting Corp.
千鳥屋宗家株式会社
Chidoriya Soke
ダイキン工業株式会社
Daikin Industries Ltd.
株式会社大広
Daiko Advertising Inc.
デルタ航空
Delta Air Lines, Inc.

株式会社ダスキン
Duskin Co., Ltd.
江崎グリコ株式会社
Ezaki Glico Co., Ltd.
株式会社フランシス(ジュリアン F. パート氏)
Frances & Co., Ltd. (Mr. Julian F. Burt)
株式会社富士屋製菓本舗
Fujiya Seika Co., Ltd.
株式会社阪神コンテンツリンク
Hanshin Contents Link Corp.
ヒルトン大阪
Hilton Osaka
ホソカワミクロン株式会社
Hosokawa Micron Corporation

今中株式会社
Imanaka Ltd.
株式会社帝国ホテル
Imperial Hotel, Osaka
稲畑産業株式会社
Inabata & Co., Ltd.
株式会社モリタ
J. Morita Corporation
関西テレビ放送株式会社
Kansai Telecasting Corporation
近畿日本鉄道株式会社
Kintetsu Corporation
コクヨ株式会社
Kokuyo Co., Ltd.
鴻池運輸株式会社
Konoike Transport Co., Ltd.

株式会社毎日放送
Mainichi Broadcasting System, Inc.
株式会社マナック
Manak Corporation
ミズノ株式会社
Mizuno Corporation
株式会社大林組
Obayashi Corporation
大津プリンスホテル
Ohtsu Prince Hotel
大阪ガス株式会社
Osaka Gas Co., Ltd.
パナソニック株式会社
Panasonic Corporation
プライミクス株式会社
Primix Corporation

イベントレポート

2010国際交流の夕べ 2010年12月14日(火)

年末恒例の懇親パーティ「2010国際交流の夕べ」を大阪市の各姉妹都市協会(シカゴ、サンフランシスコ、メルボルン、ハンブルク、サンパウロ、ミラノ)と合同で大阪国際交流センターで開催しました。大阪で学ぶ13カ国の留学生たち34人を招いて、約150名の方々にご出席いただきました。国際交流の夕べに相応しくケニアとウガンダの留学生たちがカメルーンのお祝いの歌を、またラオスの留学生2人も美しい民族舞踊を披露して、国際色豊かなパーティは大いに盛り上がりしました。福引抽選会では、目当ての賞品を仕留めた人たちから大きな歓声が上がリ、華やかで楽しいひとときとなりました。最後は、サンバのリズムに乗って、2人のダンサーに導かれた人たちが次々と踊りだし、やがて150名を超える参加者が大きな一つの交流の輪になってクライマックスを迎えました。



The 2010 International Friendship Party December 14, 2010 (Tue)

The International Friendship Party is an annual year-end party attended by members of Osaka's sister/friendship city associations (Chicago, San Francisco, Melbourne, Hamburg, Sao Paulo and Milan) and Osaka International House members at International House, Osaka. The party had over 150 guests which included 34 international students and trainees from 13 countries. Within this group, those from Kenya, Uganda and Laos carried out special stage performances by dancing and singing their traditional songs. The main activity that caught everyone's attention was the raffle drawing. For this raffle drawing, many of the guests won splendid prizes which were kindly donated by our sponsors supporting sister city affiliations. The party reached its climax when a duo of Brazilian dance performers livened up the audience with their electrifying Samba dance. They helped to form a large circle in the venue, and encouraged the guests to join and festively dance around inside.

会報誌にご投稿ください
Write for the Member's Column

アメリカにまつわる体験談や大阪日米協会での思い出など、皆さんのお便りをお寄せください。

原稿締切: 掲載希望月の前月15日頃

文字数: 日本文⇒500文字程度、英文⇒250単語程度

写真: デジタル画像 ※高画素数、もしくは大きいサイズ

送付方法: 文字原稿は E-mail、郵便、Faxのいずれかで事務局宛にお送りください。写真原稿は E-mail、郵便のいずれかで事務局宛にお送りください。

大阪日米協会の会報誌への投稿(寄稿を含む)規定は下記の通りです。

1. できるだけ日英両語で作成ください。
和文のみの場合は事務局で翻訳させていただきます。
2. 投稿いただいた原稿は返却しません。
ただし、写真やイラストはご指示に従い返却致します。
3. 投稿された原稿の選択と原稿の短縮や修正は、大阪日米協会の判断にお任せください。
4. 投稿される原稿は、社会的・文化的・芸術的・国際的など、本会の目的に合う内容をお願いします。
5. 掲載させていただいた方には粗品を進呈いたします。

Your contributions are always welcome. Send us your essays about your experiences in Japan, in the States, with JASO and so on.

Deadline: 15th day of the previous month of publication

Words: Japanese: ca. 500 characters / English: ca. 250 words

Photograph: Attach a photo of your face
(preferably a digital image)

Dispatch Method: Digital texts and digital images are preferable.
Fax and regular mail are also acceptable.

Contribution rules on the JASO News Letter

1. Articles written in both English and Japanese would be most appreciated; JASO office will help with the translation if required.
2. Submitted materials will not be returned to the contributors except for specially requested photographs and illustrations.
3. Articles will be selected and may be edited by JASO.
4. Articles should be written in adherence with the spirit of JASO: essays on social, cultural, and international experiences are most welcome.
5. Contributors will be awarded token gifts.

株式会社プリンスホテル
Prince Hotels, Inc.
レンゴー株式会社
Rengo Co., Ltd.
株式会社サクラクレパス
Sakura Color Products Corp.
サラヤ株式会社
Saraya Co., Ltd.
学校法人清風学園
Seifu Gakuen
セキセイ株式会社
Sekisei Co., Ltd.
株式会社シマノ
Shimano Inc.
住友電気工業株式会社
Sumitomo Electric Industries, Ltd.

サントリーフーズ株式会社
Suntory Foods Ltd., Osaka
サントリーホールディングス株式会社
Suntory Holdings Ltd.
武田薬品工業株式会社
Takeda Pharmaceutical Co., Ltd.
株式会社竹中工務店
Takenaka Corporation
辰馬本家酒造株式会社
Tatsumaki-Honke Brewing Co., Ltd.
株式会社ロイヤルホテル
The Royal Hotel Ltd.
産経新聞大阪本社
The Sankei Shimbun, Osaka
トップツアー株式会社
Toptour Corporation

ユナイテッド航空会社
United Airlines
株式会社ユー・エス・ジェイ
USJ Co., Ltd.
石川 善一氏
Mr. Zenichi Ishikawa

米国総領事館
Consulate General of
the United States of America
大阪シカゴ協会
Osaka-Chicago Association
大阪サンフランシスコ姉妹都市協会
Osaka-San Francisco Sister City
Association
大阪日米協会
Japan-America Society of Osaka

Thank you very much for your generous support !

Member's
Column

会 員 便 り

辻本 初枝さん
(高石市)

参加すればこそ

20数年来のメンバーである私は、ここ2、3年体調も悪くなく、ほとんどの集いに参加してきました。秋の感謝祭、新年パーティ、ドン米国総領事昼食講演会、アーリントンカップ観戦、日清食品・グリコ・福寿園などの企業訪問や、宇治平等院・源氏物語ミュージアムの見学では、皆さんと楽しい有意義なひと時を共有できました。外国の方々に是非見ていただきたいと思っていた平等院などに、この度、米国総領事ご夫妻が参加され、ご熱心に見学されていたこと、大変嬉しく思いました。さらにアーリントンカップでは、初めての連続でした。競馬場に足を運ぶのも初、馬券を買うのも初、当り券を機械に入れると新札が、しかも貴賓室での観戦、何もかも初の体験でした。勝敗結果は一勝一敗。これもメンバーなればこそです。親睦と相互理解・文化交流は、参加することによって生まれます。これからも、皆さんと顔馴染みになり、民間外交の一翼を担えたらと思っています。

Participation comes first Hatsue Tujimoto (Takaishi)

It is a blessing that I have been in good shape, therefore, was able to take part in most of the JASO events such as Thanksgiving Party, New Year's Reception, Luncheon Seminar with Consul General Dong, The Arlington Cup Horse Race, the few of Company Visits (Nissin Foods Holdings, Ezaki Glico, Uji-Fukujen), 'Byodo-In' and 'the Tale of Genji Museum'. I have had such fruitful moments with other members from those eventful opportunities. I was proud that this time Consul General and Mrs. Dong visited Byodo-In Temple and the other places on the tour, which I always wished to show to foreigners, and was so pleased with their great enthusiasm the whole time. At Arlington Cup Horse Race, I was fortunate to have had the sequence of very first experiences of life, for example, visiting a racecourse, making bets, crisp-bills put out by their exchange machines, and moreover, watching the race from a VIP room. Everyone seemed to enjoy such unaccustomed activities. In addition, the outcome of games was one-win and one-defeat. This event was definitely an example of the privileges of being a member of JASO. It is my principle that participation is the foundation for friendship, peace, mutual-understanding, and cultural exchange. I am hoping to keep mingling with many different people and playing a part in grass-roots diplomacy as ever.

保田 愛さん
(奈良市)

文明ってすごい!

昭和27年に大阪府立大手前高校を卒業しました。当時、外国映画を鑑賞することが必須というありがたい校則があり、私たちは授業を終えるや否や、いそいそと、映画館に行ったものです。休日には父と出かけました。そのおかげか、英会話は常に優秀な成績で賞を受けました。短大卒業後はPX (Post-Exchange) に勤務しましたが、そこは200~300人の20歳前の新兵を主とする通信隊。ドアは開けてもらえる、先に行かせてもらえるといった夢のような2年が過ぎ、やがて日本の国連加盟と同時にPXは閉鎖され、私も退職となりました。その15年後、憧れの日米協会に入れていただきました。久しぶりに接する米国人、女性もたくさんおられ、夢中になって旅行や会合に参加しました。ところが、最近、そのほとんどが帰国してしまわれて、寂しい思いをしておりましたが、その数人とはインターネットで連絡を取り合っています。長生きはしてみるものですね。

It is a wonderful amenity of civilization

Ai Yasuda (Nara)

I graduated from Osaka Prefectural Otemae Senior High School in the 27th year of the Showa period. The school had a well-liked rule that we should watch foreign movies studiously. Therefore, as soon as I finished classes, I would go to see a movie, like a bird. Similarly, my father and I would go to the movies light-heartedly on every week or so. From which, English conversation has become my strong suit, and I was often awarded for a high grade. After graduating a junior college, I started working for the Post Exchange within the US army post wherein many new recruits worked as signalmen. In those days, everything clicked for me at work like a dream. Because the young recruits treated me so well, they always opened the door and said "Go ahead" to me. However, as two years passed, I was awakened from my dream and came back to earth. That is, when Japan was affiliated into the United Nations and the PX was closed down simultaneously, so I had to leave my job there. 15 years has elapsed since then, I was grateful that I joined in the Japan-America Society of Osaka. I got a chance to meet with Americans for the first time in a long time, and noticed there were more female members than I expected. I purposefully participated in plenty of travels and events held by JASO. I have made friends with many other members, but recently most of them had returned home. However, I am trying to foster a spirit of self-help. I keep in touch with them by the Internet. I live in thankfulness to civilization of present day.

◆New members◆ (No Prefix)

Individual Members

阮 德恩/ Enrika Ruan

大橋 正伸/ Masanobu Ohashi

河本 周平/ Shuhei Komoto

花柳 創依/ Sohi Hanayagi

NOTES 編集後記

新年パーティも盛況の内に終わることができました。例年通り、会員の皆様よりたくさんのご協賛を賜り、また、250名以上の方々にご参加いただき誠に有難うございました。一方で、米国人会員の減少を何とかせねばと思っています。会員の皆様には新会員のご紹介や行事にご参加いただけると幸いです。(事務局)

The New Year's Reception ended on a high note. As in the past, we received many donations from the attending members. We thank them very much for joining us. On the other hand, we are facing the decline of membership of Americans. Your participation and support will be greatly appreciated. (JASO office)